УДК 37.091.315.7:81.161.1

“Distance Course of Business Russian”: E-learning Pilot Experience

Elena V. Chistova*

*Siberian Federal University
79 Svobodny, Krasnoyarsk, 660041, Russia*

Received 29.11.2016, received in revised form 15.12.2016, accepted 11.01.2017

The article reveals the role of distance learning in modern educational process, evaluates the effectiveness of LMS Moodle platform. Analyzing an available ‘Russian as a foreign language’ distance course the author concludes there is a lack of such educational resources in spite of a great interest and demand. The paper describes a pilot experience of the SibFU on launching the “Distance Course of Business Russian”. The article provides a course structure, teaching software, detailed description of the elements and tools used to achieve educational goals. There is a part devoted to the forms of monitoring and evaluation off-campus. The ways of assessment for learning, assessment as learning and assessment of learning in Moodle are described. All the stages of the course realization, starting from recruitment and students’ registration, ending with technical difficulties and recommendations to improve the course are demonstrated; statistics and learning dynamics are also provided. Chinese students’ impressions and suggestions as well as future prospects of the author’s work are of particular interest.

Keywords: online learning, metric, Russian as a foreign language, business communication, interactivity, education abroad.

DOI: 10.17516/1997-1370-0001.

Research area: language education.

叶列娜·奇索托娃*

东语教研室

文学与语言交际学院

西伯利亚联邦大学

俄罗斯，克拉斯诺亚尔斯克

自由大街，79号，邮编：660041

Moodle系统下在中国教育市场推行
《商务俄语》远程教育课程的经验

文章阐述了远程教育在在线教育中所扮演的角色，评价了俄罗斯相对广泛使用的虚拟教

育系统Moodle的效果,通过分析现有的对外俄语远程教育课程, 作者指出, 虽然由于中国市场对于这类教育产品的需求很大, 且对这方面表现出了极大的兴趣, 但是该领域还处于待开

发状态.在论文的主体部分介绍了西伯利亚联邦大学在中国教育市场引进远程教育课程《商务俄语》的经验.文章提供了课程结构,教学法保证,以及对用于实现教学目标的教学元素和资源的详细描述.有单独的章节阐述远程教育的考试和评价方式.作者提到了学习,教学和总结三种评价学生学习成果的方式,也详细描述了在Moodle系统下它们进行的方式,文章具体说明了课程进行的所有阶段:从学员被吸引和注册开始,到远程教育复杂技术建成和提高部分程序运行效果结束,以及统计教学进程.最让人感兴趣的章节是关于中国学生对课程的意见,他们的印象和建议,并列出了作者有关该方向工作的未来前景.

关键词: 远程技术, 对外俄语, 商务交流, 互动, 国外学习

Moodle系统是实现远程教育的工具

由于受通讯技术的影响,教育当今正在经历一个重组期.这就促成了理论和实践研究新领域的形成,这些领域在国际上被称为e-learning, online learning, computer mediated distance education, Web based training等,这些都是在研究远程教育的问题.

远程教育老师和学生在距离上的相互作用,这一相互作用反映了教育过程的所有典型的组成部分(目标、内容、方法、组织形式、教具),并且这一相互作用是通过专门的网络技术或者其他方式实现的,这些方式都具有互动性.远程教育——这是一种独立的教学形式.信息技术是远程教育中的主要工具.

Moodle系统(英文Modular Object-Oriented Dynamic Learning Environment的缩写,模块化面向对象的动态学习环境)是实现远程教育的工具之一.该系统是自由(在GNU GPL专利下推广)的Web应用程序,该程序旨在创造在线学习的网站.Moodle——这是课程(在线学习)管理系统,这也是众所周知的学习管理系统或者虚拟学习环境.

在我们技术时代,当代大学生拥有完全数字化的生活方式.他们很容易就可以操作最新的电子产品(设备),并在虚拟空间中感觉很自在

教育产品转换为电子形式可以增加老师给学生传达信息的有效性.此外,采用远程技术可以更好地扩大教育空间的界限,使学习变得更方便也更具吸引力.

Moodle系统是现代研究的对象,在这些研究中这一现象被从不同角度来进行分析.遥感技术在教育中的作用的定义 (Bloom, Engelhart, Furst, Hill, Krathwohl, 1956; Husiainov, 2014),可能对于理解这一技术的未来发展前景和克服心理和社会障碍是非常重要的.遥感技术在这方面已经显示出很多优势(学生可以自己安排时间,增强有创造力的信息交流,这一舒适的环境有利于教学成果,有利于拿到所学课程的文凭)和缺陷(技术装备水平较低,联系的不稳定性,没有沉浸在语言环境中学习语言是很困难的,对于一些学生来说,通过屏幕来获取信息是很困难的,在真实的语言环境中要更轻松一些,缺乏对学生经常性的监督).

针对教学过程中使用Moodle的科学讨论(Sung, Mayer, 2012; Rapp, Gülbahar, Adnan, 2016; Niess, 2016)有利于教学科技手段的完善,帮助新教师更快地掌握教学手段并展开教学工作,更快地找到与之相适应的教学法,并能把科技部分应用到现有的教学过程中.Moodle应用于不同的课程教学中,研究每个班级使用它的实际效果(Clark, Chopeta, 2004; Araujo Do Nascimento Filho, Diniz, Franca, 2016)对丰富教学内容具有重要的意义.利用这些经验来研究远程网络教学的实际效果及其组织形式(Kerimbayev, Kultan, Abdykarimova, Akramova, 2016),非常有利于不同国家的大学相互合作,有利于共同项目的建立和统一实施.

最近大家对利用软件测评远程教育教学结果非常感兴趣(Anderson, Krathwohl, Airasian, Cruikshank, Mayer, Pintrich, Rath, Wittrock, 2001; Ali, George, 2015; Osma, Suarez, Marin, Molano, 2016).这款软件是针对进行科学深讨论的有效反驳方法,也是检测远程教学结果好的方法.

拥护传统教学方法的专家坚决认为,远程教学不现实,而且也不会受到欢迎,特别是外语教学方面.但是,现在已有在线外语学习的这样一

个事实来反驳他们的想法,而且,最近这种需求不断增加(Coursera, 2016).

很多人会快速燃起学习外语的念头,可是,上过几次课后,他们发现自己并不喜欢这门外语,对他们而言学习起来很困难.远程教育在这方面正好有优势:人们不仅可以节省时间和金钱,而且还能知道自己到底有多喜欢这门语言.

由此可见,以上科研工作的观点都是建立在现实和研究现代教育中远程操作需求的基础上的.随后,我们会缩小讨论范围,并把话题转到讨论俄语远程教育上来.

远程教育技术在对外俄语教学中的应用

远程教育在对外俄语的教学中的应用相对来说提出得比较晚,最近才出现,但是对相关产品却有着较大的需求. (Berardi, Buglakova, 2007).

例如,中国对远程俄语教育的需求主要来源于已经工作了,但是想维持俄语水平的人,学俄语的大学生,以及学过俄语的中国大学生,要进入大学其他专业以致没有机会学习俄语的中学毕业生.(崔卫, 刘戈, 2000; 王霞, 2016).现代社会的极大兴趣造成了(e-tutor, 远程导师)现象出现,同样属于moodle系统里的课程,希望了解独立外语的复杂性,但是是在教师的虚拟控制下,而不是机器.(Santana-Mansilla, Costaguta, Schiaffino, 2016; Rapp, Gülbahar, Adnan, 2016)

中国留学教育服务中心对能给予即将进入外国大学学习的中学应届毕业生基础知识的远程教育很感兴趣(王霞, 2016: 1; Baranova, 2011),这意味着想进入俄罗斯大学学习的中学生,需要对俄罗斯考试进行远程准备,同样也需要试验性的远程测试,来测定进入俄罗斯大学学习的可能性.如果去了俄罗斯,却没有准备好,这意味着白白浪费钱.要知道当今社会,教育是属于高消费的项目.因此,中国政府有动机发展和投资远程教育.

如果回头看看我们本国的远程教育实践,我们可以发现很多不同种类的:电子图书馆,视频课程入口,网络研讨会.但很遗憾,在这其中对外俄语所占比重不是很大.(Ivanova, Zhelezniakova, 2016; Dobrovol'skaia, 2016).

基本上,教育管理系统Moodle广泛应用于俄罗斯的远程教育实践中,该系统使得师生交流更加简单,同时也提供了各种各样的在线学习机会(Bure, 2016).据该系统创建者的统计,在俄罗斯使用该虚拟教育媒介的网站一共有1329个.值得注意的是,作为一些全日制或非全日制大学的教育辅助方式,在俄罗斯只有这些大学的学生才能有机会使用这个系统.该系统的特点有:现成的安装好的辩论会的学习材料,发送完成的练习,即时交流信息,加载文件,日历等等.

借助于该系统管理教育,不同的俄罗斯大学开设了对外俄语远程教育课程.比如,在喀山大学(伏尔加河岸的联邦大学),对外俄语办公室开设了三个课程:俄罗斯文学阅读,俄语二级水平语法和实践俄语.伊尔库茨克国立语言大学和齐齐哈尔大学(中国)合作建立了俄语远程教育课程.在圣彼得堡国立综合技术大学研究制定了可支撑网络教育课程,旨在帮助外国中学应届毕业生掌握俄语的细微差别.

在远程教育新媒介《Стимул》的基础上阿尔泰国立大学留学生系对外俄语办公室通过课程«俄语和基础翻译»为学生提供了掌握俄语知识的机会,具体有:修辞学,语法,实践口语,阅读和摘要,理论和实践翻译和很多其他的课程.在与每个学科相关的篇章里提供了独立学习和复习的材料,检验学习成果的测试.远程教育云用在线方式组织课程.在媒介选择上,远程教育采用最新的技术,所有这些都为学生详细掌握俄语提供了帮助.

在《俄语世界》基金会网站,外国人能够学习«俄语,从А到Я,初次见面»——语音和语法入门课程(带有中文和英文翻译),«学习俄语.学习爱»(带有中文和英文翻译),«学俄语.爱你»,«专业领域俄语»——针对基础专业大学教育.该课程设置的目标在于在减少课时的情况下,还可以保证对外俄语教学.基本任务——在语言专业领域培养交际特长.在该课程内,学生有一些固定的课程时--地质学,物理学,经济学,数学,社会学,历史学,等等,可以了解俄语在不同专业知识里的特点.掌握技巧和研究技巧,处理和传递信息,准备在一定范围的书面作业,理解独自的言语,阅读专业课文,以便进一步总结.

莫斯科国立大学俄罗斯语言和文化网站上开设了《对外俄语教学法》远程教育课程,旨在提高俄罗斯以及外国教师的对外俄语教学技能(Fedotova, 2015)。其他的课程和项目还在研究阶段。

因此,上述关于教育产品的论述表明其在俄罗斯市场数量的不足,举例说明了供需不平衡,从而论证了当今社会研究更为详细的对外俄语远程教育方式的迫切性。以后我们希望交流在国际教育方面运用远程教育的经验,以及详细描述在这种制度下工作的所有步骤和困难。

远程网络课程在《商务俄语》

课程中应用的经验

关于课程内容的详细介绍

为了增加中学生以及中国留学生的受教育的机会,促进两国文化交流,也为了让世界上更多人学习俄语,本文章的作者开设了《商务俄语》远程网络教学课程。该课程基于教学大纲,属于语言学方向45.03.02,商务俄语Б1.В.ДВ.7。课程目标:吸引外国学生在俄罗斯高校学习俄语,推动世界范围内学习俄语的潮流。

《商务俄语》远程教育课程是在线学习系统中的电子教育资源,带有云技术、在线研讨会系统、虚拟工作组这些工具的使用方法,可以将社交网络吸收到教学过程中。使用说明有俄语、英语和汉语这三种语言。网络教育课程含完成36个课时的《商务外语(俄语)》教学大纲的资料,和各类参数。第一部分包括一套原始的组织材料:

1. 课程语言主要有三种语言:俄语,汉语和英语。这是由LMS Moodle系统中«Page»组件生成的。

2. 简介,是所有课程的介绍,为了让学生明白这个教学资源是否适合自己,或者是否值得学习。

3. 课程工作计划使用电子云,介绍了课程选题,规定了学时,列举了所用教材

4. 教学参考书《商务俄语》(作者:叶列娜·奇索托娃)考虑到了首次开始学习商务会谈俄语的中国学生的要求。

5. 学生通过教学指导了解了家庭作业的完成方式,以及各种语言活动的规则。

6. 教师通过教学指导详细介绍了教师应该遵守的规则,解释了复杂的教学任务,提供了解决方法,也提供了对学生的评分规则。

7. 教学计划阐述了教学任务的阶段日程表,结课及考试日期。因为是远程教育,教师和学生不能在教室内当面交流,这样学生就必须自己独立遵守结课日期,以便培养自己的专业技能和专长。我们预先估计并回答了以下学生的问题:学生应该完成什么任务?什么时间完成?是否可以不按课程顺序学习?是否可以继续学习?如果没有得到学习任务的渠道,可以找谁寻求帮助?如果对最终考试结果不满意,是否有第二次机会?考试方式又是怎么样的?

在规定教材中也有入门测试,以便了解学生的俄语掌握水平。该测试是用来确定学生的初始语言水平的。了解学生语言水平之后,教师可以根据学生情况制定教学任务,使之变得简单或者更加复杂。重要的是,这个测试结果可以与课程完成之后学生的测试结果做对比,来看学生是否有进步。

当然,课程也会进行入门问卷调查,其目的是为了获取学员的个人资料以及以下问题的答案:你什么时候开始学习俄语?在什么地方?你学习俄语多少年了?在学习俄语时,你对哪些方面感兴趣?如果你希望在俄罗斯学习,但是又没有实现在俄罗斯学习的愿望,那么是什么原因使你不能来俄罗斯学习?

值得注意的是,根据调查结果,俄语学习者比较感兴趣的几个方面分别是:俄语口语,俄语听力和商务俄语。中国学生很希望了解俄罗斯人商务交流的方式,他们希望知道俄罗斯人在行为表现,心理和交流方式上的差别。因此我作为《商务俄语》的作者及这一项目的推动者,即使在最简单的任务练习中,我也尝试着增加关于这些方面的内容,以便帮助学生用一种更高效的方式成功与俄罗斯人进行商务会谈。

课程包括五个模块。有以下主题:抵达外国。预定和购买电子客票。乘坐飞机。乘坐。边防和海关检查。填写海关申报。注册。护照检查。机场迎接。酒店住宿。俄罗斯的酒店以及临时住所的类型。填写酒店登记表。餐厅用餐。初步了解公司及其活动。认识员工。企业和个人的名片。名片使用规

则.名片上必要信息的排版.礼仪规则.名片.缩写的、文本.工作访问计划.访问的目的.商务会面.商务会议.谈判.参加会议.参观博物馆,剧院,音乐厅.送走代表团.

每个模块都以《线上互动课程》开始.在这些资源的帮助下,学生可以了解新信息,看视频,听听力,平等的回答课上的提问.

大量信息也用以下方式区分:《网络研讨会》,致力于俄罗斯特色的商业伙伴,《网页》介绍了怎么注册社交网站“vk”的步骤,以及商务礼仪.

所有这些板块都面向那些自主学习并需要有关考试基本资料的学生.

考试和评价的方式

网络课程构成部分中主要部分应该被用于测评所做的工作.在网络课程中考试和评价的形式被称为测试.根据 (Bloom, 1956) 的分类,可以分出三种基本的教学目标:知道(对信息的回忆),理解(把所了解的信息转化为另一种形式)和运用(在新的前后文中转移和使用信息).测试可以根据评价目的来分类:学习,教学和总结.

学习评估一班级内部的评估结果,有利于老师和学生提高教学和学习质量 (Anderson, 2001).评估结果可以在以下方面帮助学生:知道自己的强项和薄弱环节,考察自己掌握了多少知识,了解最终测评的形式和要求.评估结果可以在以下方面帮助老师:知道学生学习过程中的难点,调整学生学习内容 (Ali, George, 2015).互动墙上的留言、实践作业、论坛、聊天以及其他的方式都可以帮助完成评估.

我们重点看一下实践作业,实践作业是一项独立的研究工作,我们由它可以获知语言分析、翻译和随笔的结果.实践作业还是与班级课题相关的一项创造性工作,例如:《根据所讲课题举例子》《描述最佳或最差的旅店房间》《对名片信息进行分析(向侦探一样)》《在社交网络vk上注册》等等.写实践作业必须用自己学过的知识,展现真实的材料、创作入口,还要会用正式的语言表达自己的想法.必须用句子的形式,表格附件或专栏连载来写作业.实践作业在网上按时提交,否则,无法提交成功.

全面完成了任务,即正确的使用了词汇,造出语法正确的句子,创造性地揭示了特定的主题,拼写错误不超过三个,交际意义错误不超过两个,交际小错误不超过五个的学生将得到最高分.部分完成了任务,即运用了新词汇,造出语法正确的句子,中立地揭示了特定的主题,拼写错误不超过五个,交际意义错误不超过四个,交际小错误不超过七个的学生将得到中等分数.学生未完成任务和在允许犯的错误的数量之内部分地完成了的任务不被计入总数.

学生用padlet工具制作的互动墙上的笔记,由老师根据所列标准在电子杂志上进行评判.为了获得《通过》,学生必须根据相应主题完成海报,例如《请允许我自我介绍!》(插图1)或者《公司广告》,老师会评定学生的创作方法,叙述的逻辑性和跨文化交际能力.欢迎学生使用新的词汇材料,扩充语法结构.如果学生没有充分完成任务或者没有按照大多数规定完成,则该任务不被计入总数.

在LMS Moodle系统中参与论坛或者聊天也将由老师根据所列规定在电子杂志上进行评定.为了获得《通过》,学生必须根据指定主题来表达自己的观点,评判的完整性、叙述的逻辑性、论证和举例子的能力都将被评定.这里同样欢迎学生使用新的词汇材料,扩充语法结构.如果学生没有充分完成任务或者没有按照大多数规定完成,则该任务不被计入总数.

旨在形成评价的复杂的任务,一定要求学生和教师之间的相互协作,这种相互协作反过来又通过使用各种各样的词汇单位来提出一系列规定,解释可能导致商务会谈失败的文化差异等等,这种类型的测试帮助学生理解自己是否准确掌握了所学的知识,推测反馈,即通过改善技能来评定教师,通过反复解释来改正缺点,

教学评定 (assessment as learning)——使用任务来自我检查,自我评价和进行教育过程的自我调节.敦促学生对所学过的材料进行深入研究,确定他们的认识水平,评估在使用过程中自己的进步,了解自己的缺点和信息缺陷,以便更圆满的完成以下类型的交互任务.有助于形成学生自我教育的目标.这里包括作业设计与智能卡

插图1.互动墙《请允许我自我介绍!》

的使用说明书的LMS Moodle页面的其他文章和类似的网络资源。

更加注重进行互动讲座。在LMS Moodle系统中,主题2和3在课程《商务俄语》中有学生适应性讲座。在首次训练课程没有成功的情况下,可以进行再次尝试。然后在4, 5, 6主题中学生立即开始进行课程,然而,对于没有成功的学生,他们可以再试两次和重复回答问题(课程3, 4)。课程5只有一次尝试机会,但可以重复问题答案。课程规定后续的进行取决于之前的课程。作业自动评价。完成课程作业,学生可以独立评价自己对新知识的掌握程度。必要的时候可以再听一次课程。

在网络教育综合体“页面”我们上传了如何使用西伯利亚联邦大学网页的课题,不仅有虚拟参观,还有视频录像,同时锻炼阅读与听力技能。在观看视频和聆听讲解时,学生会产生在校园里“走走”,参观一下教学楼和教室,听听关于教学资源及计划,与中国大学的条件设施相比较的好奇心。在浏览过程中学生会遇到许多生词和不认识的表达,他能轻易地在搜索引擎、字典中找到,并找到它们的同义词,在毫不察觉地情况下快速记住并掌握该主题。之后学生应以音频形式将对西伯利亚大学的印象,自己的想法以及学习中的困难进行反馈。

在课程中还有为系统化课堂材料的智力卡任务。这能帮助学生明白自己还需要学习、寻找、记住什么。在该任务中,词汇可以以无秩序形式出现(所以我记得的该主题的东西),也可以以相关的,分类的,符合个人逻辑的形式出现,卡片书写者一目了然的形式出现。例如:见面时的短语,称呼,回话,语法结构等(见图2)。

<翻译:女士们先生们!亲爱的朋友们!尊敬的各位!你们好!请允许我自我介绍一下!我叫莲娜。你们呢?非常高兴认识你们!我们就算认识啦!我也很高兴!跟(谁)佩佳(五格)结识(谁?一格)介绍(谁?二格)跟(谁?五格)认识,希望我们的合作能够成功并取得双赢!再见!等待您的答复!期待洽谈成功!期待合作成功!>

由此,在看完教学评估习题的例子之后,可以得出以下结论:这些任务习题能够在拥有认知功能、给学生自由的同时,使学生产生对个人成绩负责的理念。

总结性评估——在课题或是课程的结尾,根据其结果对内容掌握程度的评估。

在网络教育综合体中包含三个测试。第一个测试位于“结识规则”资源页面。在听完采访后,学生应完成听力测试。该测试链接直接在页面显示。然而在必要情况下,学生可以在网络教育综合

图2. 《结识》智力卡

体的主菜单找到该链接并进行再次测试以提高成绩.一共有五次机会.

第二个测试为试验性测试或者学生的自我监督而设的“词汇过渡测试”.学生应对他是否正确完成练习、有没有把握重点词汇、是否高效熟记词汇的解释.一共有三次机会,每次限时10分钟.

第三个测试为最终测试,为展示在完成网络教育综合体课程之后学生所记住的知识.在测试不合格的情况下学生可以选择“返回测试”选项,重新测试.一共有三次机会,每次限时10分钟.

有关学习过程组织、自学形式、评估指导和标准的详细信息在教学指南中给出.有关每个习题如何完成的详细说明位于网络教育综合体主菜单中.红色指出完成的步骤,绿色显示出学生的活动.测试结果系统自动评估.

远程教学班创办过程

2015年6月,我们根据与合作院校签订的合同组建了5个远程教学班(每个班15-20名学生),2015-2016第一个学期将试验对其进行远程《商务俄语》教学.6月和8月,我们对听课学生(中

国大学学生)做了调研工作.直到9月15号,我们进行了测验,根据测验结果我们不得不对远程《商务俄语》教学进行改变和调整.测验之后,我们又重新与合作院校进行联系.大约到了10月5号,我们才发出通告,学生们开始在网站注册学习.与此同时,中国学生也提出许多问题(如果我们没有上所有的课会怎么样?如果没做作业会怎么样?我们怎么得到证书等等).我们和其中一些学生通信讨论很久,学生也不能准确解释清楚他们要的条件,因此也没注册.值得注意的是,注册是免费的.学生刚注册完后很高兴,随后就开始找各种问题和弊端.经过长时间通信,解释和确认,直到今天我们的注册人员已达234人.值得指出的是,现在注册学员还在不断增多,我们也会根据中国学生提出的意见不断完善课程内容.

很多学生抱怨网站不好:有时候完全无法打开网页,有时候网页会出现技术故障,比如,有些内容无法查看会出现黑屏的情况.这些都是网络信号问题,创建远程教学班的时候必须要考虑到这一点.

至少有一些学习者学完了整个课程,我们的课程和教学形式得到了大家的认可.学完课程的

学员进行了考试,得到了分数和我们西伯利亚联邦大学的课程证书(根据完成的学时颁发证书)。

讨论

在招生的过程中必须把指南翻译成外语,因为在吸引学生注意的时候,他们希望把指南翻译成英语,而中国学生只希望翻译成汉语。因此,教学内容翻译成了三种语言,而且学生指出,刚开始的时候他们借助翻译好的内容学习更有利,随着学习俄语的深入和知道的生词越来越多,也就是4节课以后,把学习内容翻译成母语已经没有什么太大的必要了。

随着远程教学的实行,外国学生越来越想在西伯利亚联邦大学学习。根据调查结果显示,很多人是第一次听说克拉斯诺亚尔斯克和西伯利亚联邦大学。也有很多人表示现在很乐意来西伯利亚联邦大学学习。多亏了该远程教学课程,外国人可以了解西伯利亚联邦大学的课程,在网上来一场对我们学校的“真实旅行”,把我们学校同俄罗斯其他学校进行对比,从而知道我们学校的实力。我们也准备好了宣传,期待与更多的大学院校进行合作,更多的外国学生来我们这里学习。

未来的建议和前景

未来我计划将设置好的课程翻译为电子版形式(至少10节课),并增加听力练习,因为之前

中国学生对听力练习非常感兴趣。此外,我们不会放弃掌握网络研讨会的高品质录音技术,因为这项技术旨在通过利用工具来提高学生的口语技能(问卷调查也证实了这一点)。除了以上列出的计划外,下一步我们将开展多元文化课程使外国学生和俄罗斯学生可以更好的互动。在我们看来,这项计划的技术难题之一就是相互评阅、检查文章和作业来检验语言能力。也就是说在老师的指导下俄罗斯学生和中国学生可以平等地参与到电子课堂中。

在全球推广俄语的使命

外国学生的存在对于提高大学在国际大学中的排名中的各项指标具有非常重要的战略意义,因此,通过实验性的远程课堂来宣传大学教育很有必要,这些课程可以使学生间接了解大学的教学和技术发展,评价教师质量,同样也可以提高学生在商务交际中的口语和书面技能,借此也可以提高大学的教学动机。

远程课堂具有重要的战略功能——可以吸引外国学生来大学听课,这在全球化背景下具有重要的现实意义。

在实现远程课堂的过程中积累的经验可以为以后开展对外俄语、跨文化交际、以及俄汉跨文化管理等大众(公开)远程课堂服务。

References

- Ali, F., George, A. (2015). Impact of a Formative E-Assessment on Learning Outcomes: A Pilot Study on a Social and Behavioral Sciences Course. *College of Health Sciences, University of Bahrain, 5th International Conference on e-Learning*. Bahrain, 408–412.
- Anderson, L.W., Krathwohl, D.R., Airasian, P.W., Cruikshank, K.A., Mayer, R.E., Pintrich, P.R., Rath, J., Wittrock, M.C. (2001). *A Taxonomy for Learning, Teaching, and Assessing: A Revision of Bloom's Taxonomy of Educational Objectives*. New York: Pearson, Allyn & Bacon, available at: <https://www.scopus.com>.
- Araujo Do Nascimento Filho, S.A., Diniz, J.R.B., Franca, S.V.A. (2016). E-Learning: An Approach Using Tools For Creation Online Activities. *8th Euro American Conference on Telematics and Information Systems*, available at: <https://www.scopus.com>
- Baranova, I.I., (2011). Ispol'zovanie LMS Moodle pri obuchenii russkomu iazyku inostrannykh abiturientov vuzov Rossiiskoi Federatsii [Using the LMS Moodle at Training Russian for Foreign Students of the Universities of the Russian Federation], In *Obrazovatel'nye tekhnologii v virtual'nom lingvo-kommunikativnom prostranstve [Educational Technology In the Virtual Linguistic And Communicative Content]*. Erevan, 37–42.

Berardi, S., Buglakova, L.M. (2007). Distantionnoe obuchenie i kommunikativnyi mul'timediinyi kurs dlia samoobucheniia russkomu iazyku kak inostrannomu kraski-A2 [Using the LMS Moodle at Training Russian for Foreign Students of the Universities of the Russian Federation], *In Vestnik Rossiiskogo universiteta druzhby narodov. Seriia Russkii i inostrannye iazyki i metodika ikh prepodavaniia [Bulletin of the Russian University of Peoples Friendship. Methods of Teaching Russian and Foreign Languages]*, 1, 111–116.

Bloom, B.S. (Ed.). Engelhardt, M.D., Furst, E.J., Hill, W.H., Krathwohl, D.R. (1956). Taxonomy of Educational Objectives, *In Handbook I: The Cognitive Domain*. New York: David McKay Co Inc.

Bure, N.A. (2016). Distantionnoe obuchenie russkomu iazyku v sovremennom obrazovatel'nom prostranstve [Distance Learning of the Russian Language in the Modern Educational Space], *In Wschodnioeuropejskie Czasopismo Naukowe*, 5, 77–80.

Clark, R., Chopeta, L. (2004). Graphics for Learning: Proven Guidelines for Planning, Designing, and Evaluating Visuals in Training Materials. San Francisco: Jossey-Bass/Pfeiffer, available at: <https://www.scopus.com>.

Coursera (2016). Available at: <http://www.coursera.org> (accessed 15 March 2016).

Distantionnoe obrazovanie v Kazanskom Privolzhskom federal'nom universitete (2016). [Distance Education in the Kazan (Volga) Federal University]. Available at: <http://www.e-kfu.ru> (accessed 13 February 2016).

Dobrovol'skaia, V.V., (2016). Modifikatsiia zaniatii po RKI v usloviakh distantionnogo obucheniia [Modification of the RFL Lessons in Distance Learning]. *Stephanos*, 1 (15), 60–64.

Fedotova, N.L. (2015). On the Concept of Distance Training Course "Methods of Teaching Russian as a Foreign Language (RFL): Traditions and Innovations", *In Russian linguistic Bulletin*, 4 (4), 41–43.

Husainov, T.M. (2014). Istoriia razvitiia i rasprostraneniia distantionnogo obrazovaniia [History of Distance Education Development and Popularization], *In Pedagogika i prosveschenie [Education and Science]*, 4, 30–41.

Interaktivnaia obrazovatel'naia sreda Altajskogo gosudarstvennogo tekhnicheskogo universiteta (2014). [Interactive Learning Environment of the Altai State Technical University]. Available at: <http://www.sdo.alstu.ru> (accessed 5 February 2014).

Ivanova, T.I., Zhelezniakova, S.N. (2016). Iz opyta distancionnogo prepodavaniia russkogo iazyka kak inostrannogo slushateli raznykh stran [Experience of Distance Teaching Russian as a Foreign Language for the Students from Different Countries], *In Aktual'nye problemy gumanitarnykh i estestvennykh nauk [Topical Issues of Humanities and Natural Sciences]*, 1-4, 27–29.

Kerimbayev, N., Kultan, J., Abdykarimova, S., Akramova, A. (2016). LMS Moodle: Distance International Education in Cooperation of Higher Education Institutions of Different Countries, *In Education and Information Technologies*, 1–15.

MITOpenCourseWare (2015). Available at: <http://www.ocw.mit.edu> (accessed 5 July 2015).

Moodle (2016). Available at: <http://www.moodle.org> (accessed 5 February 2015).

Niess, M.L. (2016). Document Transforming Teachers' Knowledge for Teaching with Technologies: An Online Learning Trajectory Instructional Approach (Book Chapter), *In Handbook of Technological Pedagogical Content Knowledge (TPACK) for Educators: Second Edition*. Oregon State University: Taylor and Francis Inc, 131–142.

Ofitsial'nyi sait Fonda "Russkii mir" [The Official Website of the Russian World Fond] (2016). Available at: <http://russkiymir.ru/education2/rki/distance.php> (accessed: 17 January 2016).

Ofitsial'nyi sait Instituta russkogo iazyka i kul'tury MGU im. M.V. Lomonosova [The Official Website of the Institute of the Russian Language and Culture of Moscow State University named after M.V. Lomonosov] (2016). Available at: <http://rki.msu.ru/?page=1> (accessed: 17 June 2016).

Osma, J.I.P., Suarez, J.A.G., Marin, C.E.M., Molano, J.I.R. (2016) Metric LMS: Educational Evaluation Platforms. *Iberian Conference on Information Systems and Technologies*, CISTI.

Rapp, C., Gülbahar, Y., Adnan, M. (2016). E-Tutor: A Multilingual Open Educational Resource for Faculty Development to Teach Online, *In International Review of Research in Open and Distance Learning*, 17 (5), 284–289.

Santana-Mansilla, P., Costaguta, R., Schiaffino, S. (2016). Towards E-tutors Training in Online Collaborative Learning. *8th Euro American Conference on Telematics and Information Systems*, EATIS.

Sistema ehlektronnogo obucheniiia sfu (2016). [ELearning System SFU]. Available at: <https://e.sfu-kras.ru/course/view.php?id=1434> (accessed: 17 August 2016).

Sung, E., Mayer, R.E. (2012). Five Facets of Social Presence in Online Distance Education Computers in Human Behavior, 28 (5), 1738–1747.

王霞 (2016) 远程俄语教学现状及发展前景探析 [Yuancheng eyu jiaoxue xiznzhuan g j fazhan qianjing tanxi]. 黑龙江 黑河: 黑河学院外国语学院, 12, 317.

崔卫, 刘戈 (2000) 互联网 俄语 俄罗斯 [Hulianwang eyu eluosi]. 中国俄语教学, 15 (1).

Опыт внедрения в образовательное пространство КНР дистанционного курса «Деловой русский язык» в системе Moodle

Е.В. Чистова

*Сибирский федеральный университет
Россия, 660041, Красноярск, пр. Свободный, 79*

В статье раскрывается роль дистанционного обучения в современном образовательном процессе, оценивается эффективность одного из наиболее популярных в России инструментов виртуальной среды – системы Moodle. Анализируя ситуацию имеющихся дистанционных курсов по русскому языку как иностранному, автор приходит к мнению, что данная область мало освоена, хотя представляет большой интерес в связи со спросом такого рода образовательных продуктов на китайском рынке. В основной части работы описывается опыт Сибирского федерального университета по внедрению дистанционного курса «Деловой русский язык» в образовательное пространство КНР. В статье приводится структура курса, учебно-методическое обеспечение, детальное описание элементов и ресурсов, использованных для достижения педагогической цели. Отдельный раздел посвящается формам контроля и оцени-

вания на расстоянии. Автор упоминает о формирующем, обучающем и итоговом оценивании студентов и детально описывает способы их реализации в системе Moodle. В статье подробно освещены все этапы внедрения курса: начиная от привлечения и регистрации слушателей, заканчивая техническими сложностями и рекомендациями по улучшению некоторых процедур, приводится статистика и динамика обучения. Отдельный интерес представляет раздел, посвященный мнению китайских студентов о пройденном курсе, их впечатления и пожелания, а также перечислены дальнейшие перспективы автора по работе в данном направлении.

Ключевые слова: дистанционные технологии, русский язык как иностранный, бизнес общение, интерактивность, обучение за рубежом.

Научная специальность: 13.00.00 – педагогические науки.